



خبرنامه انجمن صنفی ویراستاران

صاحب امتیاز: انجمن صنفی ویراستاران

هیئت تحریریه: هیئت مدیره انجمن صنفی ویراستاران

همکاران این شماره: لیلا اثنا عشری | سمیه حسنی | زهره خرمایی | الهه سوداچی | مهدی فتوایی | هومن عباسپور | مهناز مقدسی
طراح: وحید هروی

خیابان خرمشهر، خیابان صابونچی، کوچه دهم، شماره ۴، واحد ۱، تلفن: ۸۸۵۱۴۶۱۴ | www.anjomanvirastar.ir

در این شماره می‌خوانید ...

اخبار کمیسیون‌ها

ویراستار کلافه

شرایط جدید عضویت

شورای نگارش و ویرایش

کتاب الکترونیک

نکته‌های ویرایشی

موفقیت اعضا

ارسال نشده است.»

بازرس انجمن گفت: «در نهایت خوش اقبالی باید گفت که تمام دریافت و پرداخت‌ها شفاف بوده و هیچ‌گونه سوءاستفاده مالی و بدحسابی مشاهده نشد و جای تحسین دارد که اعضای هیئت مدیره با تمام همت خود تلاش کرده‌اند که از هرگونه هزینه‌های اضافی پرهیز کنند و تمام تلاششان این بوده که همه فعالیت‌ها با کمترین هزینه انجام پذیرد و برای توسعه فعالیت‌های انجمن از اعتبار خود و حتی تجهیز انجمن از طریق در اختیار گذاشتن امکانات شخصی خود دریغ نکرده‌اند و حتی اموالی نیز برای انجمن خریداری کرده‌اند و بر سرمایه انجمن افزوده‌اند.»

پس از خواندن گزارش‌ها، انتخاب سالانه بازرس برگزار شد. بر اساس شمارش آرا، آقای پیام شمس‌الدینی مجدداً به سمت بازرس اصلی و خانم لیلا اثنا عشری به سمت بازرس علی‌البدل انتخاب شدند.

مشروح گزارش مجمع و گزارش‌های هیئت مدیره را در وبگاه انجمن ملاحظه کنید.

انجمن صنفی ویراستاران کشوری شد



ششمین مجمع انجمن صنفی ویراستاران روز یکشنبه ۱۹ اردیبهشت ۱۴۰۰ با حضور ۱۱۵ تن از اعضای پیوسته انجمن به صورت برخط (آنلاین) و با هدف کشوری شدن برگزار شد. این انجمن که تنها شکل صنفی ویراستاران در ایران است، پیش‌تر فقط مختص شهر تهران بود و اکنون به شکل سراسری و کشوری درآمد.

در بخش اول جلسه، خانم مهناز مقدسی، دبیر انجمن، بندها و تبصره‌های افزوده بر اساسنامه و اصلاحیه‌های انجام شده را برشمرد و با راهنمایی آقای اسکندری، نماینده وزارتخانه و شنیدن نظر اصلاحی برخی حاضران، موارد آن تصحیح شد. در پایان بخش اول جلسه، اساسنامه اصلاح‌شده به رأی گذاشته شد و با تصویب اکثریت مطلق حاضران به تصویب رسید. با تصویب اساسنامه، **انجمن صنفی ویراستاران به انجمن کشوری تبدیل شد.**

در بخش دوم، مجمع عمومی عادی برگزار شد و در آغاز، خانم گلی امامی، رئیس هیئت مدیره، با اشاره به تأخیر شش ماهه در برگزاری مجمع سالانه انجمن، به سبب شیوع بیماری کرونا، عملکرد انجمن را طی نوزده ماه گزارش داد. وی گفت: «تشکیل انجمن سراسری برای ویراستاران، که قاعدتاً می‌بایست خیلی سال پیش شکل می‌گرفت، ولی به دلایل گوناگون این اتفاق نیفتاد، امروز با تلاش‌های فراوانی که انجام گرفته، به سرانجام رسید و شاهد این اتفاق فرخنده هستیم.»

خانم امامی از تلاش‌های هیئت مدیره اول انجمن قدردانی کرد و در ادامه، اهم فعالیت‌های انجمن را از آذر ۱۳۹۸ برشمرد، از جمله برگزاری پنج دوره آموزشی؛ طراحی و راه‌اندازی وبگاه جدید؛ تلاش برای برخورداری از بیمه پایه و تکمیلی و دریافت بِن خرید کتاب در نمایشگاه مجازی کتاب؛ رفع مشکلات میان برخی ویراستاران و ناشران؛ تدوین

سپس آقای پیام شمس‌الدینی، بازرس انجمن، گزارش خود را خواند و گفت که در دوره تصدی مسئولیت بازرسی شاهد تلاش‌ها و زحمات بی‌شائبه و بی‌دریغ تک‌تک اعضای اصلی و علی‌البدل هیئت مدیره بودم. وی گفت: «بر اساس گزارش‌های دریافتی و ملاحظه اسناد و مدارک دبیرخانه، هیچ‌گونه شکایت یا اعتراضی از شخص یا عضوی به انجمن ارسال نشده است و جز چند تن از اعضا که به علت پرداخت نکردن حق عضویت، از فهرست عضویت‌ها خارج شدند، تخطی یا اعتراضی به دبیرخانه انجمن

سرمقاله

ویراستار کلافه

■ هومن عباسپور

مکانیک از اینکه راننده دائم گاز و کلاچ را با هم فشار داده و درست دنده عوض نکرده و حالا باید صفحه کلاچ خود را عوض کند کلافه نمی شود و انتظار هم ندارد که راننده بلد باشد چطور با کلاچ رفتار کند و حتی بلد باشد صفحه کلاچ را خودش عوض کند.

دندان پزشکی از مسواک نزدن و در نتیجه سیاه شدن و گاهی به عصب و درد رسیدن دندان بیمار حرص نمی خورد و توقع هم ندارد خود بیمار پر کردن دندان و عصب کشی بلد باشد.

اصلاً برای همین کارهاست که مردم به مکانیک و دندان پزشکی مراجعه می کنند، وگرنه اگر خود مردم می دانستند چطور باید صفحه کلاچ را عوض کنند یا دندانشان را ترمیم کنند نیازی به این ها نداشتند.

من هم ویراستارم و برای همین به امثال من مراجعه می کنند تا مشکلات متن و کتابشان را رفع کنم و اگر خود نویسندگان و مترجمان قلم خوب و دقت کافی داشتند و می توانستند کتابشان را بی عیب به ناشر بسپرنند یا اگر ناشران می توانستند کتاب هایشان را بی عیب منتشر کنند، به من و همکاران من مراجعه نمی کردند. من، مثل مکانیک و دندان پزشکی، از اینکه نوشته کس دیگری را ویرایش می کنم و از این بابت که چرا نویسنده یا مترجم فارسی اش خوب نیست یا بی دقت است کلافه نمی شوم و از بابت اشتباهاتش حرص نمی خورم. برعکس، همان طور که مکانیک با تعویض هر صفحه کلاچ بر روی هر خودرویی و دندان پزشکی با عصب کشی یا کشیدن دندان هر فردی بر تجربه خود می افزایند، من هم با ویرایش هر متنی تجربه های تازه ای کسب می کنم. البته ما هم باید یاد بگیریم که همان اول، بر اساس سختی و آسانی کار، برآورد مالی را درست انجام دهیم که آخر کار مغبون نشویم، درست مثل مکانیک و دندان پزشکی.

حالا فقط ممکن است کسی نق بزند که درآمد دندان پزشکی و مکانیک خیلی بیشتر از ویراستار است - البته این موضوع ربطی به مطلب حاضر ندارد - ولی جوابش این است که اولاً کسانی که شغل ویراستاری را اختیار می کنند پیش تر تا حدودی از درآمد این شغل و وضع مالی ویراستاران اطلاع داشته اند، مگر اینکه فریب وعده ای را خورده باشند، ثانیاً کسی وادارمان نکرده که این کار را ادامه دهیم.

روابط عمومی و دبیرخانه

در ماه های گذشته وبگاه انجمن تجهیز و راه اندازی شد. انتقال اطلاعات از وبگاه پیشین و روزآمد کردن اطلاعات بخش های مختلف وبگاه جدید و همچنین فراهم کردن امکاناتی برای عضویت از طریق وبگاه از فعالیت های بخش روابط عمومی بود. در نظر است قسمتی مجزا برای درج نوشته های اعضا در وبگاه انجمن آماده شود و در آن مطالبی چون تجارب ویرایشی، درددل ها و مشکلات کاری و اداری، نقد ترجمه و ویرایش قرار داده شود. همچنین پیش بینی شده است مقالات مفید حوزه نگارش و ویرایش که در مجلات قدیمی درج شده و دسترسی به آن ها برای مخاطبان دشوار است، حروف نگاری یا اسکن بشود و در وبگاه انجمن قرار گیرد.

کمیسیون عضوگیری

■ موضوع کشوری شدن انجمن صنفی ویراستاران موجب شد که عده ای از ویراستاران از سراسر کشور برای عضویت در انجمن تقاضا بدهند که به علت محدودیت مندرج در اساسنامه پیشین انجمن، این افراد در فهرست انتظار قرار داده شدند تا طبق اساسنامه جدید، که در مجمع مصوب شد، عضویت آنان تسهیل شود. تعداد اعضای اصلی انجمن در زمان برگزاری مجمع در تاریخ ۱۹ اردیبهشت به ۲۰۵ عضو اصلی و ۴۲ متقاضی عضویت از شهرستان ها رسید.

در اساسنامه جدید انجمن، تغییراتی در شرایط عضوگیری صورت گرفت و دایره جذب عضویت اندکی گسترده تر شد و در عین حال تعداد کتاب های ویرایش شده ویراستاران افزوده شد. شرایط عضویت طبق اساسنامه جدید بدین قرار است:

▶ داشتن حداقل ۲۲ سال تمام.

▶ داشتن حداقل مدرک تحصیلی کارشناسی یا معادل آن.

▶ دارا بودن یکی از شرایط زیر با عرضه مستندات معتبر:

الف) اشتغال به حرفه ویراستاری دست کم یکسال (در سه سال منتهی به درخواست عضویت) در هریک از نهادهای دولتی و عمومی و خصوصی مانند مؤسسات انتشاراتی و علمی و فرهنگی و هنری؛ رسانه های کاغذی و دیداری و شنیداری و الکترونیکی؛ مراکز علمی و پژوهشی؛ مراکز اقتصادی و صنعتی و تجاری؛

ب) داشتن قرارداد معتبر ویرایشی با هریک از نهادهای دولتی، عمومی و خصوصی در سه سال منتهی به درخواست عضویت؛

ج) درج نام متقاضی عضویت حداقل در شناسنامه ۴ کتاب در حوزه بزرگسال و/یا حداقل ۸ کتاب در حوزه کودک و نوجوان؛

د) همکاری حداقل یکساله (در سه سال منتهی به درخواست عضویت) با یکی از نشریات و رسانه ها یا درج نام متقاضی (ویراستار) در سه شماره نشریه. * تبصره ۱: مدرسان دوره ها و کارگاه های مربوط به نگارش و ویرایش با سابقه دست کم ۲۰۰ ساعت آموزش، با ارائه گواهی از مراکز معتبر و مورد تأیید انجمن، می توانند به عضویت انجمن درآیند.

* تبصره ۲: افرادی که دست کم در سه دوره عضو اصلی هیئت مدیره این انجمن بوده اند می توانند همچنان عضو انجمن باشند.

▶ پرکردن برگه عضویت و تحویل مدارک لازم.

▶ پرداخت ورودیه و حق عضویت یکساله به طور مرتب.

▶ انجمن می تواند مؤلفان، مترجمان، هنرمندان و شخصیت های فرهنگی و اجتماعی را که در نگارش و ویرایش و نشر و حوزه های مرتبط خدمات برجسته ای کرده اند، و نیز اشخاص حقوقی با فعالیت مرتبط با انجمن را به عضویت افتخاری خود بپذیرد. انجمن مجاز است کلیه خدمات را به اعضای افتخاری نیز بدهد. اعضای افتخاری از تکالیف و وظایف اعضای پیوسته معاف خواهند بود. رأی اعضای افتخاری در مجامع عمومی رسمیت ندارد.

▶ تمام ویراستاران، در صورت احراز شرایط، از سراسر کشور می توانند آزادانه به عضویت انجمن درآیند. ایرانیان مقیم در خارج از کشور که با مراکز انتشاراتی و فرهنگی مستقر در ایران همکاری دارند، با رعایت مفاد این اساسنامه، می توانند به عضویت انجمن درآیند.

مبلغ ورودیه و حق عضویت

■ مبلغ ورودیه:

▶ یک میلیون ریال (۱۰۰ هزار تومان)؛

▶ حق عضویت سالانه:

▶ دو میلیون ریال (۲۰۰ هزار تومان).

توضیح: جمعاً سه میلیون ریال برای سال اول و دو میلیون ریال برای سال های بعدی.

کمیسیون آموزش

■ برخی از مهم ترین فعالیت های کمیسیون آموزش در دو ماه آغازین سال به شرح زیر بوده است:

▶ برنامه ریزی دوره جامع نگارش و ویرایش؛

▶ برگزاری جلسات برخط با مدرسان دوره

▶ ثبت نام از درخواست کنندگان دوره

▶ جلسات شورای تألیف کتاب آموزش و پرورش؛

▶ برگزاری جلسه با کارشناسان برای کارگاه

گفتاری نویسی؛

▶ شروع دوره «مکاتبات اداری و دیوانی» به سفارش

سازمان نظام مهندسی گیلان که در سه دوره ۳۳ نفره

تشکیل شد و آزمون گروه اول و دوم برگزار شد؛

▶ صدور گواهی نامه دوره ویرایش رایانه ای؛

▶ ارسال گواهی نامه مؤسسه فرهنگی گل گهر

سیرجان.

با توجه به برگزاری مجمع عمومی عادی و فوق العاده انجمن در تاریخ ۱۹ اردیبهشت، و لزوم هماهنگی با اعضای انجمن برای حضور در جلسه، کمیسیون عضوگیری و بخش روابط عمومی انجمن طی دو ماه گذشته همکاری تنگاتنگی داشتند. عضوگیری از طریق وبگاه و اطلاع رسانی هفتگی در شبکه های مجازی انجمن از نیمه فروردین تا ۱۹ اردیبهشت و هماهنگی با سامانه برگزاری مجمع مجازی و آموزش نحوه اتصال اعضا به سامانه مجمع از اهم فعالیت های این دو بخش بود. از دیگر فعالیت های بخش روابط عمومی، اطلاع رسانی در مورد دوره جامع نگارش و ویرایش بود که قرار است از هشتم خرداد ماه برگزار شود.

تشکیل شورای عالی نگارش و ویرایش در سازمان پژوهش و برنامه‌ریزی آموزشی



زبان و ادب فارسی و انجمن صنفی ویراستاران حضور دارند. تاکنون این شورا بیش از پنج جلسه را برگزار کرده و متن اولیه «شیوه‌نامه ویرایش کتاب‌های درسی» زیر نظر آن تهیه شده است. در این شیوه‌نامه، اصول و قواعدی درباره دستورخط فارسی، نشانه‌گذاری، اعداد و ارقام، جدول و نمودار و شکل، ارجاع‌دهی و سایر موضوعات آمده است. براساس مصوبه شورا، کارگروهی علمی برای نظارت مستقیم بر تدوین این شیوه‌نامه تشکیل شده است. در این کارگروه، علاوه بر نمایندگان مذکور، دکتر ملاحح نجفی عرب، مدیر گروه زبان و ادبیات فارسی سازمان پژوهش، سید اکبر میرجعفری، سرویراستار سازمان، و سعید فرماني، نگارنده شیوه‌نامه، نیز عضویت دارند. این کارگروه تاکنون بیش از ۲۵ ساعت جلسه برگزار کرده و مهم‌ترین موارد و چالش‌ها را در زمینه املا و پیوسته‌نویسی و جدانویسی انواع واژه‌ها و ترکیبات فارسی و غیرفارسی در کتاب‌های درسی بررسی کرده است.

جلسات این کارگروه و شورا ادامه خواهد داشت و قرار است تمامی موضوعات نگارشی و ویرایشی کتاب‌های درسی و کمک‌درسی، انواع نشریات و سایر مستندات که در سازمان تولید و منتشر می‌شوند، مطابق با اصول و معیارهای فرهنگستان زبان و ادب فارسی و انجمن صنفی ویراستاران، تعیین و تدقیق شوند. امید است گامی که سازمان پژوهش و برنامه‌ریزی آموزشی در این زمینه برداشته است به فرجامی نیک بینجامد و در ارتقای سطح زبانی و ویرایشی متون درسی کشور مؤثر باشد.

استادان از جمله رؤسای فرهنگستان زبان و ادب فارسی، شورایی در سازمان متبوع خود با عنوان «شورای عالی نگارش و ویرایش کتاب‌های درسی» تشکیل داد. در جلسات این شورا، برخی مقامات و کارشناسان سازمان پژوهش و نیز استاد موسی اسوار، هومن عباسپور، مهدی قنوتی و فهیمه شانه به نمایندگی از فرهنگستان

سال‌هاست که از لزوم تهیه و تدوین شیوه‌نامه‌ای استاندارد برای نگارش و ویرایش کتاب‌های درسی سخن به میان آمده و تلاش‌هایی در این زمینه صورت گرفته است. در پاییز ۱۳۹۹، دکتر حسن ملکی، رئیس سازمان پژوهش و برنامه‌ریزی آموزشی وزارت آموزش و پرورش، پس از رایزنی با برخی صاحب‌نظران و

به مناسبت روز بزرگداشت فردوسی برگزار شد: گفت‌وگوی زنده اینستاگرامی ویراستار با مهدی قنوتی

اهمیت زبان فارسی در نوشته‌ها

به مناسبت روز بزرگداشت حکیم فردوسی و پاسداشت زبان فارسی، خانم نسیم نوابصفوی، مدیر روابط عمومی شرکت پردازشگران زبان‌ویرا (ویراویراست)، با آقای مهدی قنوتی، عضو هیئت‌مدیره انجمن صنفی ویراستاران و پژوهشگر فرهنگستان زبان و ادب فارسی، در تاریخ ۲۴ اردیبهشت، در فضای اینستاگرام، گفت‌وگو کرد.

می‌آورند مثل کلمه computer که وارد زبان عامه مردم شده است اما همراه با این واژه، اشتقاق‌هایی مثل computerize, computerized, computation نیز وارد زبان علم می‌شوند که اگر برای آنها فکری نشود، رفته‌رفته زبان فارسی در حوزه ساخت‌واژی و نحو تغییر ماهیت خواهد داد.

خانم نوابصفوی گفت که بهتر است فرهنگستان راهکاری برای ارتباط بیشتر با پژوهشگران و اهالی قلم بیابد یا وبگاه فرهنگستان و واژگان مصوب به‌راحتی در اختیار مخاطبان قرار بگیرد که از نتایج زحمات همکاران فرهنگستان بیشتر بشود بهره گرفت.

آقای قنوتی در توصیف ویرایش گفت: «ویرایش ترکیبی از دانش و هنر است و از نظر من آگاهی از اصول آن برای تمام افرادی که دستی در نوشتن دارند، ضروری است». همچنین درباره نقش انجمن صنفی ویراستاران و برگزاری کارگاه‌های تفکیک‌شده آموزش ویرایش و نگارش صحبت کرد و ضرورت آموزش‌های عمومی و تخصصی را مطرح کرد که در برنامه کمیسیون آموزش انجمن این امکان فراهم شده است.

در این گفت‌وگو درباره جایگاه زبان فارسی، نقش فرهنگستان زبان و ادب، ضرورت واژه‌گزینی، اهمیت ویرایش و سهم انجمن ویراستاران و سامانه ویراویراست در حفظ زبان فارسی صحبت شد.

آقای مهدی قنوتی در ابتدای صحبت به اهمیت زبان فارسی، به‌منزله مهم‌ترین عامل پیوند دوره‌های گذشته و حال و جامعه فارسی زبان، اشاره کرد و درباره فعالیت‌های فرهنگستان اول و دوم و فعالیت‌هایی که اکنون در فرهنگستان انجام می‌شود مطالبی گفت. وی در پاسخ به این پرسش که برابرهایی مثل کش لقمه و دراز‌آویز زینتی چه ضرورتی دارد و آیا ساخته فرهنگستان است، گفت که بسیاری از واژه‌هایی که به فرهنگستان نسبت داده می‌شود اصلاً فرهنگستانی نیست و نشان می‌دهد که عامه مردم با موضوع و اهمیت و ضرورت واژه‌گزینی و سازوکار این فعالیت آشنا نیستند. هجوم واژگان بیگانه در وضعیت کنونی موجب شده که نسل فعلی جملاتی را بیان کنند که حداقل یک یا دو کلمه آن انگلیسی است. نگرانی ما از واژگانی است که با ورودشان مجموعه‌ای از اشتقاق‌ها را نیز با خود



در بخش گفت‌وگو درباره اهمیت فضاهای مجازی و سامانه‌های پشتیبان زبان فارسی مانند «ویراویراست» این مطلب مطرح شد که این سامانه‌ها و نرم‌افزارها در هوشمندسازی حرفه ویرایش و کمک به ویراستاران و توجه به درست‌نویسی و حفظ زبان فارسی سهم مهمی دارند.

در پایان این نشست درباره ضرورت همکاری‌های سازمان‌ها و مراکز متولی زبان فارسی صحبت شد و آقای قنوتی اعلام آمادگی کرد که انجمن صنفی ویراستاران این امکان را دارد که با حمایت فرهنگستان زبان و ادب فارسی با مجموعه‌هایی مثل ویراویراست همکاری کند و امیدوار است این تلاش‌ها بخشی از مشکلات موجود در نگارش آثار و نوشته‌ها را برطرف کند.



پژوهش

کتاب الکترونیک؛ مشکلات و آسیب‌ها

الهه سوداجی

کسب‌وکارهای برخط (آنلاین) علاوه بر تولید محصول، برای فروش بیشتر و موفقیت در رقابت، به تولید محتوا در شبکه‌های اجتماعی یا نرم‌افزارها (اپلیکیشن‌ها) نیازمندند. متأسفانه، متولیان راه‌اندازی این کسب‌وکارها، به علت نیاز عمومی و سرعتی شتابزده برای ورود به بازار فروش، از قواعد خاصی در تولید محتوا پیروی نمی‌کنند. در سال‌های اخیر، پایگاه‌های عرضه کتاب الکترونیک به کسب‌وکاری روبه‌رشد برای کاربران و خوانندگان محتواهای عمومی تبدیل شده است و اخیراً کاربران تخصصی نظیر دانشجویان و محققان هم به این گروه افزوده شده‌اند. اقبال روزافزون کاربران به کتاب الکترونیک بی‌ارتباط با ارزان‌تر بودن و سهولت‌الوصول بودن و پاک‌بودن (حفظ محیط‌زیست) نیست، لذا پیش‌بینی می‌شود در آینده‌ای نه چندان دور این محصول تعداد کثیری از کاربران را به خود جلب کند. گرایش عمومی به کسب‌وکارهای برخط و نادیده‌گرفتن ساخت زبان فارسی مشکلاتی را در این حوزه پدید آورده که بی‌توجهی به آن پایه‌های زبان را متزلزل و مخدوش خواهد کرد.

فروشگاه‌های الکترونیک کتاب ارتباط مستقیمی با کاربران کتابخوان دارند و در الگودهی و نگهداری از ساختار زبان سهم مهمی را به عهده دارند. در حال حاضر، این کسب‌وکارها با مشکلاتی روبه‌رو هستند که هم موجب سردرگمی کاربران می‌شود و هم فروش محصولات را با چالش مواجه می‌سازد. از جمله می‌توان به مشکلاتی که در متن‌های مرور کتاب است اشاره کرد؛ مشکلاتی از شکل و محتوا. در شکل ظاهری نوشته‌ها، عموماً و به علت سرعت در انتشار، رعایت یکدستی در رسم الخط و پیروی از شیوه مشخصی دیده نمی‌شود؛ ثبت اطلاعات شناسنامه‌ای کتاب نظیر سال انتشار، تعداد صفحات، دسته‌بندی موضوعی، برچسب‌های موضوعی، صحت محتوای الکترونیک (ایباب یا پی‌دی‌اف یا صوتی)، نام نویسندگان شتابزده و نایک‌دست درج می‌شود؛ ارجاعات درون‌متنی و نحوه تنظیم ارجاعات بیرون از متن نیز از مشکلات دیگر تبدیل متن‌های نوشتاری به متن‌های الکترونیک است. همان‌طور که می‌دانیم ماهیت نسخه کاغذی کتاب با نوع الکترونیک آن کاملاً متفاوت است و برای ارائه کتاب الکترونیک نیازمند تدوین شیوه‌نامه و ساختاری جدید با توجه به نیاز کاربران فارسی‌زبان هستیم.

با بررسی محصولات از این دست، می‌توان این مشکل را از ابعاد گوناگون بررسی کرد و تأثیر و تأثر آن را بر شمرد. در نظر است در یادداشت‌هایی که مبتنی بر پژوهش است، به مشکلات و آسیب‌های فروشگاه‌های الکترونیک کتاب بپردازیم و این موضوع را به بحث و گفت‌وگو بگذاریم و در صورت امکان راه‌حل‌هایی برای آن پیشنهاد کنیم. امیدواریم راه‌حل‌های پیشنهادی ما را برای رسیدن به شیوه‌ای صحیح و جامع و یکپارچه یاری کند، زیرا تبعیت از آن علاوه بر کمک به مخاطبان، به بقای زبان فارسی کمک می‌کند.

نکته‌های ویرایشی

درباره ضبط اعلام

هومن عباسپور

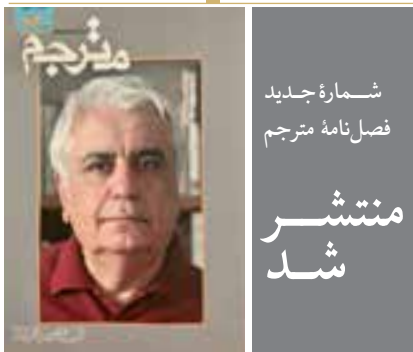
ضبط اعلام غربی

اسم آن شاعر فرانسوی شارل بودلر است، نه چارلز بودلایر. اسم آن فیلسوف و نظریه‌پرداز فرانسوی رولان بارت است، نه رولاند بارتز. اسم آن اقتصاددان آلمانی آندره گوندر فرانک است، نه گاندر فرانک. اسم آن سیاست‌مدار آلمانی مارتین شولتس است، نه اسکولز. اسم آن شاعر لهستانی ویسواوا شیمبورسکا است، نه ویسلاوا. اسم آن نویسنده گواتمالایی میگل آنخل آستوریاس است، نه میگونل آنجل آستوریاس. غیر از انگلیسی، زبان‌های دیگری هم در جهان هست. مردم جهان همه به انگلیسی سخن نمی‌گویند و نام بچه‌هایشان را به زبان خودشان می‌گذارند. مترجم و ویراستار خوب زحمت می‌کشد و نام اشخاص راه به جز تعدادی اسامی جاافتاده، مثل افلاطون و سقراط و ون‌گوگ، بر مبنای تلفظ زبان اصلی می‌نویسند. خوشبختانه سال‌هاست که فرهنگ تلفظ نام‌های خاص تألیف فریبرز مجیدی را داریم که داشتش برای مترجمان و ویراستاران ضروری است.

اینشتین یا انشتین...؟

املائی نام فیزیک‌دان بزرگ آلمانی Albert Einstein است و املا و تلفظ (ضبط) فارسی درست آن «آلبرت اینشتاین» و «آلبرت اینشتین» است و ضبط‌های عامیانه «اینشتن» و «انشتن» مردود است.

اما چرا این نام دو تا ضبط درست فارسی دارد؟ چون «ein» در آلمانی را در فارسی به صورت «ay» و «ey» تلفظ می‌کنیم و می‌نویسیم، مثل «هایدگر» و «هایدگر». منتها نبود صوت‌های کوتاه در خط فارسی و احتمال بدخوانی نام اخیر سبب شده که ضبط «هایدگر» رایج‌تر شود.



شماره جدید
فصلنامه مترجم

منتشر
شد

موفقیت اعضا

کتاب فولکلور برای کودکان، به قلم جواد رسولی، به چاپ دوم رسید (مدرسه، ۱۳۹۷).
رمان سقوط بی‌گناهان و مجموعه شعر وعده‌های نخندما، به قلم فریده مؤیدی، منتشر شد (نامه مهر، ۱۴۰۰).
«هایکو»یی به قلم فاطمه محسن‌زاده در وبگاه بین‌المللی هایکو (www.haiku-hia.com) منتشر شد.
به این عزیزان تبریک می‌گوییم و برایشان آرزوی بهروزی داریم.

آمدگان و رفتگان

آمدگان



حسن مرندي | اول اردیبهشت ۱۳۰۹
فرهنگ‌نویس | مترجم | روان‌پزشک | از پیشکسوتان ویرایش در ایران
از تألیف‌ها: فرهنگ کوچک پزشکی انگلیسی - فارسی
از ترجمه‌ها: بیماری‌های کودکان، به‌سوی تئاتر بی‌چیز
روان‌پزشکی ادیب با دانشی گسترده در ادبیات و تاریخ تمدن



یدالله نمره | ۱۰ اردیبهشت ۱۳۱۱
زبان‌شناس | استاد دانشگاه | اولین رئیس انجمن زبان‌شناسی ایران
از تألیف‌ها: آموزش زبان فارسی | آواشناسی زبان فارسی: آواها و ساخت آوایی هجا
استاد بزرگ و برجسته آواشناسی زبان فارسی



غلامعلی حداد عادل | ۱۹ اردیبهشت ۱۳۲۴
نویسنده | مترجم | استاد فلسفه
از تألیف‌ها: آشنایی با جامعه‌شناسی آموزش و پرورش
از ترجمه‌ها: تمیذات کانت | نظریه معرفت در فلسفه کانت
فرهنگ‌پژوه و رئیس فرهنگستان زبان و ادب فارسی



میرشمس‌الدین ادیب سلطانی | ۲۱ اردیبهشت ۱۳۱۰
مترجم | نویسنده | زبان‌شناس | فیلسوف
از تألیف‌ها: راهنمای آماده ساختن کتاب
از ترجمه‌ها: سنجش خرد ناب | منطق ارسطو | ریچارد سوم شکسپیر
دانشمندی فرهنگ‌ساز



علی اشرف صادقی | ۲۵ اردیبهشت ۱۳۲۰
زبان‌شناس | عضو هیئت فرهنگستان زبان و ادب فارسی | عضو شورای علمی دفتر آلمعارف بزرگ اسلامی
از تألیف‌ها: دستور زبان فارسی | تکوین زبان فارسی
از ترجمه‌ها: زبان‌های ایرانی

استادی با انبوهی نوشته‌های زرین

رفتگان



غلامحسین صدقی افشار | ۲۸ فروردین ۱۳۹۷
فرهنگ‌نویس | نویسنده | مترجم | پژوهشگر
از تألیف‌ها: فرهنگ معاصر فارسی | فرهنگ مترجم
از ترجمه‌ها: تاریخ ادبیات ایران | تاریخ علم فرهنگ‌نویس فرهیخته و خستگی‌ناپذیر



رنا سیدحسینی | ۱۱ اردیبهشت ۱۳۸۸
نویسنده | مترجم
از تألیف‌ها: مکتب‌های ادبی | فرهنگ آثار
از ترجمه‌ها: طاعون | ضدخاطرات | دفاع از روشنفکران | مדרاتو کانتاپلیه

مترجمی فنان و شاگرد دپور



نجف دریابندی | ۱۵ اردیبهشت ۱۳۹۹
مترجم | نویسنده | ویراستار
از تألیف‌ها: چهار مستطاب آشپزی | چند مجموعه مقاله
از ترجمه‌ها: پیرمرد و دریا | تاریخ فلسفه | بازمانده روز | کور به گور | پیامبر و دیوانه
جناب مستطاب مترجم



محمدعلی سینا | ۲۱ اردیبهشت ۱۳۹۴
مترجم | شاعر | روزنامه‌نگار | منتقد ادبی
از تألیف‌ها: چهار شاعر آزادی
از ترجمه‌ها: مقلداها | شهربندان | عادل‌ها | کودکی یک رئیس | گزیده اشعار آپولینر
از مجموعه اشعار: رنگارها | خانم زمان
شاعر و روشنفکر شاگرد دپور



پرویز شاری | ۲۲ اردیبهشت ۱۳۹۱
مترجم | ریاضی‌دان | سردبیر مجلات دانشمند و چیستا
از تألیف‌ها: روش‌های مثلثات | روش‌های جبر
از ترجمه‌ها: آنالیز ریاضی، من ریاضی‌دانم
ستاره‌ای در آسمان علم و فرهنگ